

Yang Lian • Farfalle 2 Berlino • (traduzione di Claudia Pozzana)

Descrizione

yang lian 2

yang lian 2

Yang Lian nasce a Berna (Svizzera) nel 1955 da funzionari statali cinesi dell'ambasciata in Svizzera. Dopo due anni la famiglia torna a Pechino dove Liang frequenta le scuole ed assorbendo dai genitori amore per la letteratura e le arti e le lingue straniere. Inizia a scrivere nel 1976 al termine di una intensa esperienza di lavoro nelle campagne e di lunghi viaggi nelle province piú remote della Cina. Trova lavoro a Pechino, in una casa editrice. Nell'agosto 1979 alcune poesie di Yang Liang vengono pubblicate per la prima volta sulla rivista indipendente *Jintian* (Oggi), aperta nel 1978 e che riapre lo spazio inventivo della poesia cinese contemporanea. Il suo esordio artistico avviene all'interno di un gruppo di giovani poeti underground giú noto in Cina e presente in influenti riviste di politica e letteratura durante il *Democracy-Wall Movement*. Nel 1986 Yang Lian compie un lungo viaggio in Europa e ad Hong Kong, al ritorno dal quale fonda assieme a Mang Ke il gruppo di poeti Xincunzhe (I sopravvissuti) e omonima rivista. Nel febbraio del 1989 si reca in Nuova Zelanda, ad Auckland, dove si trova anche il poeta Gu Cheng. Entrambi seguono gli avvenimenti di Piazza Tienanmen e condannano pubblicamente le scelte del governo cinese: viene dichiarato persona non grata e inizia cosí per Yang Lian un esilio in vari Paesi. Nel 1991 riceve una importante fellowship come artista residente della fondazione DAAD di Berlino; nel 1993 insegna lingua e letteratura cinese all'universit  di Sydney e inizia a lavorare al poema *Dove si ferma il mare*. Nel 1994 decide di stabilirsi a Londra, dove attualmente vive e lavora. Nel 1999 riceve in Italia il Premio Internazionale Flaiano per la poesia e nel 2012 il premio Nonino. Negli ultimi anni, grazie a un diverso clima ideologico e culturale, Yang Lian   ritornato piú volte in Cina, dove le sue opere sono state pubblicate con grande rilievo. Yang Lian ha lavorato in piú di 20 Paesi, ha pubblicato molte raccolte poetiche, 2 libri in prosa e diversi saggi in cinese che sono stati tradotti in varie lingue (compreso l'italiano) rappresentando una delle maggiori voci nel panorama letterario, politico e culturale mondiale. Nel 2002 viene candidato per il premio Nobel. In Italia   conosciuto grazie alle traduzioni di Claudia Pozzana che ne ha tradotto le poesie poi pubblicate in [Dove si ferma il mare](#) (Scheiwiller, 2004; poi [Damocle Editore, 2016](#)) e nell'antologia collettanea [Nuovi poeti cinesi](#) (Milano, Einaudi, 1996).

Yang Lian

(inediti)

traduzione dal cinese di Claudia Pozzana

??â??â???

?????? ???????

??? ????????

???????????????

? ? ? ? ????????

Salto dopo salto ti trovo quando sei ancora bella
Snella ventaglio che si agita affascinato dai fiori
nel parco baci di organi che bruciano altri organi

Anche la resistenza dell'aria va appresa
muro immobile preme sulle spalle dipinte
scende il crepuscolo un salto che contrasta con minuscoli brillii

Quando il tuo cuore si spaventa di questo istante
una città afferra stretto il paese natio del tuo suicidio
Vecchio senza parole solo il lamento avvinghiato ala gola

Solo allora capisce che la rivolta supera la fragilità supera gli estremi
una forza che fa spuntare una macchia gialla
spinge ondate di fango solo un pollice più alte del mondo

La farfalla marina non spera vanamente di migrare nel terrore
oh, vola Tamara e il padre chiara e cristallina
sollevando il corpo picchietta il sonno dei futuri esuli

Il catalogo delle ceneri non ha un luogo più lontano
ti posi al risveglio e all'indirizzo in cui sposti il peso
si avvicina il paralume verde delle foglie

Quando tu non temi di venir trafitta da un filo di profumo
diventi quel filo di profumo come i resti di una lettera tornata indietro
il timbro postale delle onde che battono il mare: Berlino

Yang Lian nasce a Berna (Svizzera) nel 1955 da funzionari statali cinesi dell'ambasciata in Svizzera. Dopo due anni la famiglia torna a Pechino dove Liang frequenta le scuole ed assorbendo dai genitori l'amore per la letteratura e le arti e le lingue straniere. Inizia a scrivere nel 1976 al termine di una intensa esperienza di lavoro nelle campagne e di lunghi viaggi nelle province più remote della Cina. Trova lavoro a Pechino, in una casa editrice. Nell'agosto 1979 alcune poesie di Yang Liang vengono pubblicate per la prima volta sulla rivista indipendente "Jintian" (Oggi), aperta nel 1978 e che riapre lo spazio inventivo della poesia cinese contemporanea. Il suo esordio artistico avviene all'interno di un gruppo di giovani poeti underground già noto in Cina e presente in influenti riviste di politica e letteratura durante il "Democracy-Wall Movement". Nel 1986 Yang Lian compie un lungo viaggio in Europa e ad Hong Kong, al ritorno dal quale fonda assieme a Mang Ke il gruppo di poeti Xincunzhe (I sopravvissuti) e omonima rivista. Nel febbraio del 1989 si reca in Nuova Zelanda, ad Auckland, dove si trova anche il poeta Gu Cheng. Entrambi seguono gli avvenimenti di Piazza Tiananmen e condannano pubblicamente le scelte del governo cinese: viene dichiarato persona non grata e inizia così per Yang Lian un esilio in vari Paesi. Nel 1991 riceve una importante fellowship come artista residente della fondazione DAAD di Berlino; nel 1993 insegna lingua e letteratura cinese all'università di Sydney e inizia a lavorare al poema Dahai tingzhi zhichu (Dove si ferma il mare). Nel 1994 decide di stabilirsi a Londra, dove attualmente vive e lavora. Nel 1999 riceve in Italia il Premio Internazionale Flaiano per la poesia e nel 2012 il premio Nonino. Negli ultimi anni, grazie a un diverso clima ideologico e culturale, Yang Lian è ritornato più volte in Cina, dove le sue opere sono state

pubblicate con grande rilievo. Yang Lian ha lavorato in piÃ¹ di 20 Paesi, ha pubblicato molte raccolte poetiche, 2 libri in prosa e diversi saggi in cinese che sono stati tradotti in varie lingue (compreso lâ??italiano) rappresentando una delle maggiori voci nel panorama letterario, politico e culturale mondiale. Nel 2002 viene candidato per il premio Nobel. In Italia Ã¨ conosciuto grazie alle traduzioni di Claudia Pozzana che ne ha tradotto le poesie poi pubblicate in [Dove si ferma il mare](#) (Scheiwiller, 2004; poi [Damocle Editore, 2016](#)) e nellâ??antologia collettanea [Nuovi poeti cinesi](#) (Milano, Einaudi, 1996).

Fotografia dellâ??autore tratta dal sito del [Prague Writerâ??s Festival](#)

Claudia Pozzana Ã¨ professore associato di Lingue e Letterature della Cina e dellâ??Asia Sud-Orientale presso la FacoltÃ di Lettere e Filosofia dellâ??UniversitÃ di Bologna. Le sue ricerche vertono sulla storia dellâ??intellettualitÃ e della letteratura cinese moderna ed ha pubblicato molte traduzioni di poeti cinesi contemporanei e scritto numerosi saggi sulla storia della poesia in Cina. Ha curato la raccolta di testi filosofici di Li Dazhao (*Primavera e altri scritti*, Pratiche, 1994), una delle personalitÃ piÃ¹ rappresentative fra i rivoluzionari cinesi nel primo terzo di secolo. Con Alessandro Russo ha pubblicato su Â«InchiestaÂ» (aprile -giugno 2010) un saggio sulla contemporaneitÃ mondiale della Cina. Tra i suoi lavori: *La poesia pensante. Inchieste sulla poesia cinese contemporanea* (Quolibet Studio, 2010), lâ??antologia [Nuovi poeti cinesi](#) (Milano, Einaudi, 1996) e lâ??edizione dei volumi di Bei Dao, [Speranza Fredda](#), (Einaudi, 2003) e di Yang Lian, *Dove si ferma il mare* (Scheiwiller, 2004; poi [Damocle Editore, 2016](#)). Eâ?? inoltre poeta: a sua firma la raccolta [Elisioni â?? poesie scelte 2005-2014](#) (Venezia, Damocle, 2014)

Le Farfalle sono una serie di 3 testi inviati appositamente ad Atelier da Yang Lian .

Leggi anche : [Farfalle 1 â?? Nabokov](#)

Data di creazione

21 Gennaio 2016

Autore

root_c5hq7joi